

## KARTA SAMOKONTROLI WYKONAWCY

### POLSKA NORMA/POLSKI DOKUMENT NORMALIZACYJNY OPRACOWANA(-Y) METODA TŁUMACZENIA Z WYKORZYSTANIEM TRADOS (PLIK CIĄGŁY)

Numer projektu

Pytanie	Odpowiedź		
	TAK	NIE	NIE DOTYCZY
<b>Opracowanie zweryfikowanego tłumaczenia</b> <b>UWAGA W przypadku odpowiedzi NIE na co najmniej jedno pytanie, zweryfikowane tłumaczenie należy poprawić.</b>			
Czy tytuł w języku polskim jest zgodny z tytułem w dokumencie uznanym?			
Czy wszystkie akapity zostały zawarte, przetłumaczone i zweryfikowane?			
Czy tekst zweryfikowanego tłumaczenia jest zgodny z oryginałem (czyli nie rozszerzono tekstu oryginału poprzez dodanie wyjaśnień lub synonimów terminów – najczęściej w nawiasach)?			
Czy wszystkie tablice zostały zawarte, przetłumaczone i zweryfikowane?			
Czy numeracja tablic, wzorów i rysunków jest zgodna z oryginałem?			
Czy wszystkie wzory zostały zawarte, przetłumaczone (jeśli dotyczy), zweryfikowane i są edytowalne za pomocą programu MathType?			
Czy wszystkie treści będące częścią obiektów (np. rysunków, wzorów, schematów) wymagające przetłumaczenia zostały przetłumaczone i zweryfikowane?			
Czy wszystkie pliki załączników specjalnych zostały przetłumaczone i zweryfikowane?			
Czy wszystkie odsyłacze z oryginału zostały zawarte, przetłumaczone i zweryfikowane?			
Czy odsyłacze krajowe są prawidłowo opracowane (czyli nie zmieniają, nie rozszerzają lub nie zawężają treści oryginału oraz czy są odpowiednio sformułowane)?			

Czy tłumaczenie uwzględnia terminologię norm terminologicznych ogólnych, dokumentów powołanych normatywnie w zweryfikowanym tłumaczeniu, innych dokumentów normalizacyjnych z danej dziedziny?			
Czy terminologia jest spójna w obrębie całego zweryfikowanego tłumaczenia?			
Czy odpowiednio przetłumaczono formy słowne do wyrażania postanowień zgodnie z Przepisami wewnętrznymi CEN/CENELEC, Część 3?			
Czy opracowano treść załącznika krajowego?			
Czy treść załącznika krajowego jest identyczna z treścią załącznika krajowego w dokumencie uznanym?			